

LA BIBLIA, LOS PADRES Y LA EXÉGESIS DE LO RIDÍCULO

José Manuel Díaz de Bustamante
Universidad de Santiago de Compostela

Para A. D. Deyermond, por tantas razones

RESUMEN

La expresión «meante a la pared» en la traducción bíblica de Casiodoro Reina da pie a una investigación acerca del sistema exegético de los Padres de la Iglesia y los comentaristas cuando se enfrentan a locuciones para ellos desconocidas o aparentemente ridículas.

Palabras clave: Biblia, Filología y exégesis histórica de la Biblia, comentarios literales.

ABSTRACT

The expression «any that pisseth against the wall» is the turning-point of a research upon the exegetical system of the Fathers and later Church writers who must face unknown idioms and apparently ridiculous sentences in the Bible.

Key words: Bible, Biblical Philology and Historical Exegesis, literal commentaries.

Leyendo, no hace mucho tiempo, el libro primero de los Reyes en la traducción venerable de Casiodoro Reina, me encontré con un pasaje en el que no había reparado hasta entonces y que me sorprendió lo suficiente como para llegar a escribir esta nota.¹

La narración refiere el momento en que la prudente Abigail, a lomos de un borriquillo, se acerca a David para darle los víveres que Nabal le había negado; justo cuando David está afirmando que le hará pagar cara a él y a toda su casa la ingratitud que éste había mostrado:

Ansi haga Dios, y ansi añida (sic) à los enemigos de Daud, que no tengo de dexar de todo lo que fuere suyo de aquí a mañana, meante a la pared.²

1 *La Biblia, / que es, los los sa-/ cros libros del/ vieio y nvevo Testamento.* / Tradladada en Español [...] (Basilea, por Samuel Biener para Tomas Guarino), 1569. Manejo la reimpresión facsímil publicada por la Sociedad Bíblica de España, Sociedades Bíblicas Unidas, Fundación Reina-Valera de Sevilla, Libros Clie- Departamento Editorial de La Misión Cristiana Evangélica Horeb, Barcelona, 1986.

2 Que en la versión de Jerónimo aparece como «Haec faciat Deus inimicis David et haec addat si reliquero de omnibus quae ad eum pertinent usque mane mingentem ad parietem» (VVLG. 1 Samuelis, 25: 22).

El problema inicial dió paso a otros no menores porque, como suele suceder siempre que hay una dificultad real, las lecturas e interpretaciones se complican: la cuestión no era ya simplemente averiguar quién o qué era el «meante a la pared», sino conciliar algunas notas exegeticas aparentemente contradictorias y hallar las razones de otras tantas interpretaciones.

1. DE LOS LXX A JERÓNIMO

Todas las formas de *mingo* presentes en la Vulgata se apiñan, por así decir, en los cuatro libros de los Reyes, en los que se hallan también las más de las expresiones peor sonantes de la Biblia. La razón de esta aparente libertad de expresión puede estar en el hecho de que se trata de libros históricos y, dentro de ellos, de lo más vívido que podemos encontrar. De su tono muy realista puede dar idea la indicación de por qué David puede sorprender a Saúl en la cueva de Engaddi y otras muchas anécdotas y sucesos. Lo realmente interesante no es el análisis de las dificultades y sobresaltos de los diversos traductores al encontrarse frente a expresiones y situaciones tan poco grandiosas, sino la reacción de los exegetas ante lo natural y cotidiano pero convencionalmente considerado de mal gusto, o incluso abiertamente inconveniente.³

Pero volvamos al asunto. Los LXX, traduciendo fielmente —hasta donde yo puedo juzgar— el original hebreo, dan la lectura *ouroûnta pròs toïkhon* que, a su vez, Jerónimo vierte literalmente como *mingentem ad parietem*. Nada hay de extraño en ello. El problema, para nosotros, como lo

3 A saber: «et ait David ad Abigail: benedictus Dominus Deus Israhel, qui misit te hodie in occursum meum, et benedictum eloquium tuum et benedicta tu, quae prohibuisti me hodie ne irem ad sanguinem, et ulciscerer me manu mea. Alioquin vivit Dominus Deus Israhel, qui prohibuit me malum facere tibi: nisi cito venisses in occursum mihi, non remansisset Nabal usque ad lucem matutinam, *mingens ad parietem*» (1 Samuelis 25, 32-34). «haec dicit Dominus Deus Israhel: quia exaltavi te de medio populi, et dedi te ducem super populum meum Israhel: et scidi regnum domus David, et dedi illud tibi, et non fuisti sicut servus meus David, qui custodivit mandata, mea et secutus est me in toto corde suo, faciens quod placitum esset in conspectu meo: sed operatus es male super omnes qui fuerunt ante te, et fecisti tibi deos alienos et conflati-les, ut me ad iracundiam provocares, me autem proiecisti post corpus tuum: idcirco ecce ego *inducam mala super domum Hieroboam, et percutiam de Hieroboam mingentem ad parietem, et clausum, et novissimum in Israhel*: et mundabo reliquias domus Hieroboam, sicut mundari solet fimus usque ad purum. qui mortui fuerint de Hieroboam in civitate, comedent eos canes: qui autem mortui fuerint in agro, vorabunt eos aves caeli» (1 Regum 14, 7-11). «regnavit Hela filius Baasa super Israhel in Thersa duobus annis. et rebellavit contra eum servus suus Zamri, dux mediae partis equitum: erat autem Hela in Thersa bibens, et temulentus in domo Arsa praefecti Thersa. inruens ergo Zamri, percussit, et occidit eum, anno vicesimo septimo Asa regis Iuda, et regnavit pro eo. cumque regnasset et sedisset super solium eius, *percussit omnem domum Baasa, et non dereliquit ex eo mingentem ad parietem, et propinquos et amicos eius*. delevitque Zamri omnem domum Baasa iuxta verbum Domini, quod locutus fuerat ad Baasa in manu Hieu prophetae, propter universa peccata Baasa, et peccata Hela filii eius, qui peccaverunt, et peccare fecerunt Israhel, provocantes Dominum Deum Israhel in vanitatibus suis [...]» (1 Regum 16, 8-13). «haec dicit Dominus, occidisti, insuper et possedisti. et post haec addes: haec dicit Dominus: in loco hoc in quo linxerunt canes sanguinem Naboth, lambent tuum quoque sanguinem. et ait Ahab ad Heliam: num invenisti me inimice mee? qui dixit: inveni eo quod venundatus sis, ut faceres malum in conspectu Domini. ecce ego inducam super te malum, et demetam posteriora tua, *et interficiam de Ahab mingentem ad parietem, et clausum et ultimum in Israhel*. et dabo domum tuam sicut domum Hieroboam filii Nabath, et sicut domum Baasa filii Ahia: quia egisti, ut me ad iracundiam provocares, et peccare fecisti Israhel [...]» (1 Regum 21, 19-22). «haec dicit Dominus Deus Israhel: unxi te regem super populum Domini Israhel et percuties domum Ahab domini tui, ut ulciscar sanguinem servorum meorum prophetarum, et sanguinem omnium servorum Domini de manu Hiezabel, perdamque omnem domum Ahab *et interficiam de Ahab mingentem ad parietem, et clausum et novissimum in Israhel*. et dabo domum Ahab, sicut domum Hieroboam filii Nabath, et sicut domum Baasa filii Ahia. Hiezabel quoque comedent canes in agro Hiezrahel, nec erit qui sepeliat eam» (2 Regum 9, 6-10).

fue para la mayoría de nuestros predecesores es ¿por qué se dice «meante a la pared» y no otra cualquiera de las formas hebreas que significan seres vivos, hombres o animales? ⁴

La explicación, que no deja de ser sencilla, es que estamos ante una fórmula proverbial desgramaticalizada, con valor muy expresivo, cuyo sentido es, normalmente, «perro» y concretamente «mastín». La expresión, frecuente, significa que en la destrucción que ha de llevar a cabo el Señor por mano de David, no quedarán vivos ni siquiera los perros de la casa, esto es, hasta lo más insignificante de ella, como vio el traductor de la Biblia Latina en romance.⁵

De todos modos, esta interpretación —como tantas otras— no es única, pues en la rica tradición hispánica hay quienes traducen literalmente el pasaje sin dejar ver si se trata de canes o de seres humanos.⁶ Siglos después (aunque en la magra tradición hispánica de filología bíblica en vulgar es, simplemente, el paso siguiente) el erudito Padre Scio de San Miguel aclara en parte la cuestión, señalando que los comentaristas e intérpretes no se ponen de acuerdo acerca de esto, como así es, aunque predominan entre las versiones romances más venerables las que dan la lectura correspondiente a «orinar» y afines.⁷

2. ¿DESINTERÉS O IGNORANCIA?

Mas una cosa es la traducción y otra la interpretación. Veamos qué sucede en algunos textos medievales interesantes que he rastreado, porque no me interesa tanto el cómo se ha traducido esta

4 *Biblia Hebraica/leorvndem Latina Interpretatio/ Xantis Pagnini Lucensis/ Recenter Benedicti Ariae Montani Hispal. & quorundam/ aliorum collato studio, ad Hebraicam dictionem/ diligentissime expensa./ Accesserunt & huic editioni libri Graece scripti, quos Ecclesia orthodoxa./ Hebraeorum Canonem secuta, inter Apocryphos recenset; cum inter/ lineari interpretatione Latina ex Bibliis Complutensibus petita./* (embl. edit.) ANTVERPIAE./ Ex officina Christophori Plantini./ M.D.LXXXIII. [sig. BXUS L. 2756].: «Sic faciat Deus inimicis David, sic addat, si reliquero ex omnibus quae —sunt— ei vsque ad mane mingentem in parietem» (I. Samuelis, XXV: 22; p. 77).

5 «Mas esto & aqueillo me faga dios si yo dexar daqui a cras de todas las sus cosas ninguna ni el que souier vertiendo agua ala paret» (Anónimo. *Biblia romanceada prealfonsina, traducida al castellano del latín, 1250 ca.* [...] TEXID 3014, CBUM 180, BOOST 3 365; he tomado el texto del CD-Rom *Admyte '0'* de Micronet.).

6 La Biblia de El Escorial I.J.4 reza: «tal faga Dios alos enemigos de David & tal añada, sy dexare de todo quanto tiene fasta la luz dela mañana quien orine ala paret» (cito a partir de *Escorial Bible I.J.4*, volume II, edited by: O. H. Hauptmann and M. G. Littlefield, Madison 1987, p. 53). Salvo minucias gráficas la versión coincide con la ofrecida por el Padre José Llamas, O.S.A. (en su *Biblias medievales romanceadas. Biblia medieval romanceada judío-cristiana. Versión del Antiguo Testamento en el siglo XIV, sobre los textos hebreo y latino* [...], Vol. I, Génesis- Reyes, Madrid 1950, p. 423).

7 «Así haga Dios, y añada á los enemigos de David, si de todo aquello que le pertenece dejare de aquí a mañana, quien mee á la pared»; y comenta «Lo que se entiendo de los hombres y de las bestias, en especial de los perros, que lo suelen hacer así. Es locución proverbial, como si dijera: No dejaré vivo piante ni mamante. Y el hebreo [...]; de donde viene la palabra castellana *mastín*. Y en este sentido es una espresión hiperbólica y proverbial en boca de David, queriendo dar a entender con ella, que no dejaría con vida á ninguno de la familia de Nabál, ni siquiera un perro. Otros la entienden de los hombres solamente. Aunque David en esta ocasión tenía sobrada razon para sentir los insultos y desprecios de Nabál, y aun para tomar una proporcionada satisfacció; pero de ningun modo se puede justificar la resoluci3n sangrienta que le hizo tomar la cólera, ni el juramento con que la acompañó» así traduce el P. Scío (*La Biblia Vulgata Latina, traducida en español, y anotada conforme al sentido de los Santos Padres y Espositores cat3licos*, por D. Felipe Scio de San Miguel [...] Novísima edici3n trasladada palabra por palabra de la tercera [...], Antiguo Testamento, tomo III, Libros Primero, Segundo, Tercero y Cuarto de los Reyes. Madrid, imprenta de D. Joaquín del Río, 1845, vol. 3, ad loc.). Se puede encontrar abundante informaci3n sobre intérpretes hispánicos en K. Reinhardt-H. Santiago-Otero, *Biblioteca bíblica ibérica medieval, Medievalia et humanistica 1, Nomenclator de autores medievales hispanos 1*, Madrid 1986, pp. 54-55, 69-71, 118 y 259.

serie de seis pasajes como el saber, en cambio, cómo han sido interpretados. La cuestión es que nos hallamos ante una *narratio historialis*, por mantener la terminología medieval y, en consecuencia, las posibilidades exegéticas que podemos esperar son dos: literal y moral; ello no obstante veremos que, dado el asunto concreto, ninguno de los intérpretes y comentaristas dignos de atención (se comprenderá que deje de lado el corpus de la predicación mendicante y universitaria de la Baja Edad Media, porque los más de sesenta mil sermones censados están, en su absoluta mayoría, sin editar) se aleja de la literalidad, aunque hay interesantes aprovechamientos de los recursos retóricos. Desde una perspectiva retórica, el pasaje del juramento de David —ciertamente inseparable de su planteamiento (el egoísmo de Nabal) y su conclusión (David —pero no Yavé— lo perdona merced a la intercesión de Abigail)— están contruidos en forma de *aversio*, para que mediante una *metathesis* (en la historia de David es continua la referencia implícita o explícita al contraste entre sus fortunas que lo llevan, desde la persecución o la insignificancia hasta el trono, y de éste de nuevo a la adversidad, etc.) sea posible un final positivo para David y para Abigail a través de la inevitable *concessio*. Nos movemos, pues, en el terreno de las figuras y, lo que es más importante, el conjunto de la anécdota histórica, es decir real, consiste en una *commutatio* de las intenciones previas, semejante a la que protagonizaba Aureliano en la Historia Augusta. Esto explica, desde luego, el hecho de que tanto los Padres como los exegetas de la Edad Media se limiten a anotar literalmente las líneas generales del episodio y no entren a alegorizarlo. En otras palabras: si los LXX o la Vulgata hubieran traducido e interpretado directamente la locución hebrea como «perro», habríamos tenido abundante anotación; pero como la expresión resulta ordinaria, ridícula e incluso inadecuada a la grandeza y majestad de David, la investigación medieval se centra sobre todo en los pormenores morales, éticos y jurídicos de la anécdota en su conjunto para elucidar el problema del aparente (o no tan aparente) perjurio del rey de Israel. Esto explica el que, pudiendo llevar el asunto a los recovecos de la exégesis transliteral, los comentaristas se limiten a especular, en función de su conocimiento mayor o menor del hebreo, acerca del simple significado de una expresión manida o acerca de si el juramento habría de alcanzar también a las mujeres a pesar de lo difícil de aplicarles a ellas la literalidad de la frase.

La apostilla de Hugo de Sancto Caro a nuestro pasaje indica que

Species iuramenti est: que quandoque cum iuramento imprecationem importat: quando scilicet refert ad personam iurantis: vt supra xiiij. Vbi dixit saul. Hec faciat mihi dominus & hec addat: qvia morte morieris Jonatha. Quandoque importat cum iuramento prosperitatis successum: quando scilicet ad personam hostium refertur: vt hic. Et est sensus: prosperitatem conferat dominus hostibus meis si pepercero Nabal.⁸

Y añade, en la clasificación de los juramentos que aparecen en la Biblia y que son prohibidos, que éste de David es pronunciado *precipitanter*. Pero más adelante, a propósito del versículo 34 (y mantendrá esta interpretación en todas las restantes ocurrencias), añade:

Id est canis vel infirmus: qui debilitate corporis appodians se ad parietem mingit: quasi dicat: omnia occidissem, id est canes infirmos, et sanos.

⁸ Pars/ Prima/ hvivs operis continens/ Textum Bibliae, cum Postilla Domini Hugo-/ nis Cardinalis, [...] Parisiis/ Sumpitibus honestorum virorum Iohannis Parui./ Ponceti le Preux, Et Petri Gaudou/, Vniversitatis Parisiē. Bibliopol. s.a. [sign. BXUS 5666].

Más interesante, por lo gráfico de su explicación, es Nicolás de Lyra, quien comenta que «mingentem ad & c. id est canem qui leuato crure mingit ad parietem» aunque, para llevar la cuestión al terreno de los seres racionales, explica que se trata no de un ser humano, de género masculino que orina erguido, sino un enfermo tan postrado que debe orinar desde el lecho del dolor, entre la cama y la pared:

Dicunt etiam hic aliqui quod per mingentem ad parietem intelligitur infirmus quia non potest surgere et ideo facit urinam inter lectum et parietem: et sic est intellectus verbi quod non parceret viro et animali: Etiam canis qui propter uilitatem non esset tangendus: et infirmus qui propter infirmitatem esset parcendus: non euaderent manum meam. Alij vero dicunt quod per mingentem ad parietem intelligitur omnis masculus, quia mingit erectus: et sic est intellectus verbi quod dauid intendebat interficere omnes uiros: non autem mulieres.⁹

Con lo que se establece —y el hallazgo tuvo mucho eco en comentaristas de menor categoría— una interesante diferencia en lo tocante al sexo de las víctimas; mucho más adelante, y casi en esta misma línea, el Tostado (la mayor parte de su exégesis es especulativa y moral, y se ocupa de si David pecó o no por desear el mal a Nabal; y también de si cometió perjurio por no haber cumplido personalmente su juramento) muestra no conocer hebreo, dada la interpretación que hace del pasaje, y explica:

*Si reliquero de omnibus, quae ad eum pertinent, vsque mane, id est, non relinquam aliquem de tota familia sva vsque mane. Hoc dicebat Dauid, quia putabat, quod in illa die posset occidere omnes qui pertinebant ad Nabal, quia omnes erant in deserto in monte Carmelo tondendo greges, & ibi poterat omnes circundare, & occidere qvasi vno impetu. Mingentem ad parietem, id est, non relinquam aliquem de mingentibus ad parietem, scilicet, nullum hominem relinquam. Volebat enim occidere omnes, tam magnos, quam paruulos de stirpe Nabal, & de familia sua: super hoc autem signat quod nolebat occidere pecora, & iumenta Nabal, sed solum viros, & foeminas, quia ad istos extenditur mingens ad parietem.*¹⁰

Es de notar que, como acabamos de leer, el obispo de Ávila hace un conjunto con hombres y mujeres pero deja en cambio fuera del juramento al ganado; el tenor es semejante en la interpretación a los restantes pasajes, aunque más adelante, acerca de 1 Regum 16, 11, indica que las mujeres no entran en el exterminio de la estirpe de Basa:¹¹

Id est, de tota familia sua non reliquit aliquem viuere. Et dicitur non reliquit mingentem ad parietem, ad signandum, omnes siue magnos, siue paruulos fuisse deletos. Intelligendum est

9 *Secunda pars huius/ operis in se continens glosam ordinariam/ cum expositione lyre litterali et morali: nec/ non additionibus ac replicis: super libros Josue, Judicum, Ruth, Regum, Paralipomenon, Esdre, Neemie, Tobie, Judith, Hester.* [Basileae, Joannes Petrus de Langendorff et Joannes Froben de Hamelburg] 1498 [sign. BXUS Res. 19719], ad loc.

10 *Alphonsi/ TOSTATI/ hispani/ Abulensis/ episcopi./... Opervm/ Tom. VI, in tres part. Divisus/ continens/ commentaria in lib. I. et II. Regvm....*, Coloniae Agrippinae./ Sumptibus Ioannis Gymnici, & Antonii Hierati, anno M.DC.XIII. [sign. BXUS 22423], p. 234 A.

11 *Alphonsi/ TOSTATI/ hispani/ Abulensis/ episcopi./... Opervm/ Tom. VII, in tres part. Divisus/ continens/ commentaria in lib. III. et IV. Regvm....*, Coloniae Agrippinae./ Sumptibus Ioannis Gymnici, & Antonii Hierati, anno M.DC.XIII. [sign. BXUS 22424], ad loc.

autem hoc de masculis, quia foeminam nullam occideret de stirpe Baasa, eo quod neque in bellis hostilibus occiduntur foeminae, etiam quia illae non poterant sibi praediicare.

A propósito de 2 Regum 9, 8, afirma:

Id est, interficiam de domo Achab omnes mingentes ad parietem, in quo significabat, quod omnes viri de domo Achab occidendi erant: nam omnes viri mingunt ad parietem, & est iste modus loquendi frequentatus in veteri Testamento [...].

Pero no quedan aquí las cosas en este panorama de la interpretación de un pasaje ridículo pero mantenido (quizás por esta misma razón) en el ámbito de lo literal, porque he hallado dos ejemplos de aprovechamiento muy original de esta historia como *praeiudicum* aplicable a los intereses de los juristas pontificios dentro, fundamentalmente, del conflicto entre Papado e Imperio.

En el primero de ellos, Graciano, en su *Concordia* y a propósito de la excomunión, se ocupa del alcance del reato de los pecados y establece, basándose en las autoridades conocidas, que «pro peccato alicuius tota familia excommunicanda sit [...]» y, en lo que aquí nos interesa, remite como *praeiudicium* a la historia de los amalecitas.¹²

A partir de esta entrada en la esfera de lo jurídico de los *mingentes ad parietem*, aunque sea como simple referencia de ámbito (de lo más alto a lo más vil), llegamos al uso más curioso de nuestra historia de entre todos los que he conseguido encontrar: el que el Papa Inocencio III hace en su tremenda *Deliberatio Domini Papae Innocentii super facto imperii de tribus electis*. En ella el pontífice se encarga de apadrinar a Otón, frente a los otros dos candidatos al Imperio, basándose en que, en función de la autoridad bíblica del *exemplum* de Jeroboam, el Señor actúa sobre los linajes de los impíos hasta la tercera generación, haciendo pagar a los hijos las culpas de los padres de modo que, aun no siendo viable la aniquilación de la estirpe se pueda, en cambio, impedir la elección de uno de los candidatos al trono imperial. El texto no tiene desperdicio.¹³

12 *Concordia discordantium canonum*, quaestio III, pars 1, PL vol. 187, cols. 1292-1293.

13 Editada entre la abundante producción legal y política de este Papa: «Verum, cum tot vel plures ex his ad quos principaliter spectat imperatoris electio in eum consensisse noscantur quot in alterum consenserunt, cum non minus idoneitas seu dignitas electae personae, imo plus quam eligentium numerus sit in talibus attendendus, nec tantum pluralitas quoad numerum, sed salubritas quoad consilium in eligentibus requiratur, et Otto magis sit idoneus ad regendum imperium quam Philippus, cum Dominus etiam puniat peccata patrum in filios usque in tertiam et quartam progeniem in his qui oderunt eum, id est, in his qui patrum peccata sequuntur, et Philippus progenitorum suorum peccata in Ecclesiae persecutione sequatur, cum, etsi non debeamus reddere mala pro malis, sed benefacere malefacientibus nobis, non tamen debeamus honorem pro injuria in his qui in solita perseverant malitia compensare aut contra nos armare furentes, cum Dominus, ut confunderet fortia, humilia elegisse legatur, utpote qui David in regem de postfetas accepit, videtur quod et liceat, debeat et expediat ipsi favorem apostolicum exhibere. Absit enim ut deferamus homini contra Deum aut timeamus vultum potentis, cum secundum Apostolum non solum a malo, sed ab omni specie mala nos oporteat abstinere. Scriptum est enim: Maledictus qui confidit in homine, et qui ponit carnem brachium suum (Jer. XVII). Nos igitur ex praedictis causis pro puero non credimus insistendum ut ad praesens debeat imperium obtinere. Personam vero Philippi propter impedimenta patentia penitus reprobamus, et obsistendum ei ducimus ne imperium valeat usurpare. De caetero vero agendum per legatum nostrum apud principes ut vel convenient in personam idoneam, vel se iudicio aut arbitrio nostro committant. Quod si neutrum elegerint, cum diu expectaverimus, cum monuerimus eos ad concordiam, cum instruxerimus eos per litteras et nuntium nostrum, et consilium nostrum eis duxerimus exponendum, ne videamur eorum fovere discordiam et dicere cum Isaia: Sit pax et veritas in diebus nostris [...], (*Registrum super negotio Romani imperii*, en el vol. 216 de la PL, cols. 1025-1031; aquí cols. 1030 D- 1031 C).

3. A MODO DE *PERORATIO*

En último término, la cuestión que aflora al ocuparse siquiera brevemente de los aspectos más cotidianos o terrenales de la Escritura, es que los *magnalia Dei* de que nos hablan con unción los Padres de la Iglesia aparecen junto a un cúmulo de auténticas barbaridades cuyo «scandale n'est pas capable d'ébranler la foi dans l'historicité des récits sacrés» aunque siempre es posible acudir a las interpretaciones transliterales para hallar los sentidos ocultos a los no iniciados y realmente valiosos.¹⁴

Pero en casos como el que he traído a colación aquí, lo ridículo —que no escandaloso propiamente hablando— de la situación ata las manos de los Padres y de los comentaristas y les impide poner a contribución de una mejor comprensión de los textos sagrados los recursos sutiles, elegantes y (a veces) fantasiosos de la alegoría.

EXCESSUS

Deseo destacar aquí que, según leo en una nota del editor del tratado jeronimiano *In librum Samuelis et Malachim* (PL 28, cols. 593-604), hay un manuscrito de la Biblioteca Capitular de Verona en el que, en vez del *mane* de los restantes testimonios, se lee *canem* y, se observa, «quae lectio tametsi ab Hebraeo, caeterisque libris dissentiat, non incongrua tamen est, aut glossatorem indoctum sapit. Nempe cum disputatum tantopere sit inter eruditos, num verbis mingentem ad parietem mares seu viri, quibus illud pro more convenit, an canes significantur, quae trita sermone proverbii est phrasis, cum quis ita se nemini parsurum minatur, ut ne canem quidem, cui mingere ad parietem insitum est a natura, vivum relinquat [...]. Simile quid Vopiscus de Aureliano tradit, qui in urbis Thianae populum iratus, hoc se obstrinxit iureiurando, *Canem in hoc oppido non relinquam*, quo omnes deleturum se plane homines sacramento indixit, postea tantae motus internecionis miseratione, ad verborum sonum emollivit, et omnes quot occurrent in urbe, canes caedi iussit» (PL, vol. 28, col. 607-608 D). Efectivamente, en el libro de Vopisco sobre el emperador Aureliano se lee (*Scriptores Historiae Augustae*, 22, 5, 2-22, 6, 2) «multa eius magna et praeclara tam facta quam dicta sunt, sed omnia libro innectere nec possumus fastidii evitacione nec volumus, sed ad intellegendos mores atque virtutem pauca libanda sunt. nam cum Tyanam venisset eamque obclusam repperisset, iratus dixisse fertur: *canem in hoc oppido non relinquam*. tunc et militibus acrius incumbentibus spe praedae, et Heraclammone quodam timore, ne inter ceteros occideretur, patriam suam prodente civitas capta est. sed Aurelianus duo statim praecipua, quod unum severitatem ostenderet, alterum lenitatem, ex imperatoria mente monstravit. nam et Heraclammone proditorum patriae suae sapiens victor occidit et, cum milites iuxta illud dictum, quo canem se relicturum apud Thyanos negarat, eversionem urbis exposcerent, respondit his: «canem», inquit, «negavi in hac urbe me relicturum: canes omnes occidite». grande principis dictum, grandius militum factum, nam iocatum principis, quo praeda negabatur, civitas servabatur, totus exercitus ita quasi ditaretur, accepit». Esta anécdota de Aureliano es semejante a la de David que, pese a su juramento, conmo-

14 H. de Lubac, *Exégèse médiévale. Les quatre sens de l'Écriture*, première partie, tome II, Paris 1959, p. 457.

vido por Abigail deja en paz a Nabal. Nótese, sin embargo, que es Dios quien no lo perdona (Fra Salimbene de Adam señala que, efectivamente, el Señor se muestra implacable «Patet etiam hoc ipsum in tribus regibus Israel, quibus comminatus est Dominus quod deleter omnem domum eorum propter peccatum ydolatrie usque ad mingentem ad parietem» (Fra Salimbene de Adam, *Chronica*, ed. G. Scalia, *Corpus Christianorum, continuatio medievalis*, vol. 125, Turnhout 1994, p. 81, lín. 33-35). He encontrado en Petronio un pasaje parecido al de la *Historia Augusta*: Petr. Sat. 43, 7-8: «[...] plane Fortunae filius, in manu illius plumbum aurum fiebat. facile est autem, ubi omnia quadrata currunt. et quot putas illum annos secum tulisse? septuaginta et supra. sed corneolus fuit, [43,8] aetatem bene ferebat, niger tamquam corvus. noveram hominem olim oliorum, et adhuc salax erat. non mehercules illum puto in domo canem reliquisse. immo etiam pullarius erat, omnis Minervae homo. nec improbo, hoc solum enim secum tulit». En este caso, sin embargo, el sentido parece estar muy alejado del que nos interesa, pues la totalidad de los especialistas y traductores coinciden en que Petronio alude a un caso de ardoroso bestialismo, aunque el texto latino es suficientemente ambiguo como para que sea posible más de una interpretación.¹⁵

OBRAS CITADAS

1. Anónimo. *Biblia romanceada prealfonsina, traducida al castellano del latín, 1250 ca. [...] TEXID 3014, CBUM 180, BOOST3 365*; he tomado el texto del CD-Rom *Admyte '0'* de Micronet.
2. *Secunda pars huius/ operis in se continens glosam ordinariam/ cum expositione lyre litterali et morali: nec/ non additionibus ac replicis: super libros Josue, Judicum, Ruth, Regum, Paralipomenon, Esdre, Neemie, Tobie, Judith, Hester.* (Basilea, Joannes Petrus de Langendorff et Joannes Froben de Hamelburg) 1498 (sign. BXUS Res. 19719.)
3. *La Biblia, / que es, los los sa-/ cros libros del/ vieio y nvevo Testamento./* Traducida en Español [...] (Basilea, por Samuel Biener para Tomas Guarino), 1569. Manejo la reimpresión facsímil publicada por la Sociedad Bíblica de España, Sociedades Bíblicas Unidas, Fundación Reina- Valera de Sevilla, Libros Clie- Departamento Editorial de La Misión Cristiana Evangélica Horeb, Barcelona, 1986.
4. *Biblia Hebraica./ eorvndem Latina Interpretatio/ Xantis Pagnini Lucensis./ Recenter Benedicti Ariae Montani Hispal. & quorundam/ aliorum collato studio, ad Hebraicam dictionem/ diligentissime expensa./ Accesserunt & huic editioni libri Graece scripti, quos Ecclesia orthodoxa,/ Hebraeorum Canonem secuta, inter Apocryphos recenset; cum inter-/ lineari interpretatione Latina ex Bibliis Complutensibus petita./* (signo edit.) ANVERPIAE./ Ex officina Christophori Plantini./ M.D.LXXXIII. (sign. BXUS L. 2756).
5. *La Biblia Vulgata Latina, traducida en español, y anotada conforme al sentido de los Santos Padres y Espositores católicos,* por D. Felipe Scio de San Miguel [...] Novísima edición trasladada palabra por palabra de la tercera [...], Antiguo Testamento, tomo III, Libros Primero, Segundo, Tercero y Cuarto de los Reyes. Madrid, imprenta de D. Joaquín del Río, 1845.

¹⁵ Así, *Petronio Árbitro, Satiricón*. Texto revisado y traducido por Manuel C. Díaz y Díaz, 2ª edición, *Alma Mater. Colección de autores griegos y latinos*, 2 vols., Madrid 1990, p. 60 («Por Hércules que no creo que haya dejado en paz una perra en su propia casa») y *Petronio. El Satiricón*. Introducción, traducción y notas de Lisardo Rubio Fernández, *Biblioteca Clásica Gredos* n° 10, Madrid, 1978, p. 68 («Por Hércules, no dejaba en paz en su casa ni a la perra»). Me gusta más la interpretación de *Petronio. Satiricón*. Traducción de Xosé Antón Dobarro Posada e Dolores Gómez Quintas, *Clásicos en galego* n° 8, Santiago de Compostela, 1991, p. 95 («Por Hércules, non creo que perdoase na casa nin á cade-la»), acorde con el tenor de la anécdota de la *Historia Augusta*.

6. Padre José Llamas, O.S.A. en su *Biblias medievales romanceadas. Biblia medieval romanceada judío-cristiana. Versión del Antiguo Testamento en el siglo XIV, sobre los textos hebreo y latino [...]*, Vol. I, Génesis- Reyes, Madrid 1950.
7. *Escorial Bible I.J.4*, volume II, edited by O. H. Hauptmann and M. G. Littlefield, Madison 1987.
8. *Pars/ Prima/ hvivs operis continens/ Textum Bibliae, cum Postilla Domini Hugo-/ nis Cardinalis, [...]* Parisiis/ Sumptibus honestorum virorum Iohannis Parui,/ Ponceti le Preux, Et Petri Gaudoul,/ Vniversitatis Parisiē. Bibliopol. s.a. (sign. BXUS 5666).
9. *Petronio Árbitro, Satiricón*. Texto revisado y traducido por Manuel C. Díaz y Díaz, 2ª edición, *Alma Mater. Colección de autores griegos y latinos*, 2 vols., Madrid 1990.
10. *Petronio. Satiricón*. Traducción de Xosé Antón Dobarro Posada e Dolores Gómez Quintas, *Clásicos en galego* nº 8, Santiago de Compostela, 1991.
11. *Concordia discordantium canonum*, quaestio III, pars 1, *PL*, vol. 187, cols. 1292-1293.
12. *Registrum super negotio Romani imperii*, en el vol. 216 de la *PL*, cols. 1025-1031.
13. H. de Lubac, *Exégèse médiévale. Les quatre sens de l'Écriture*, première partie, tome II, Paris 1959.
14. J.-P. Migne (ed.) *Patrologiae cursus completus. Series latina [...]*, Paris 1844-1864, 221 vols. (citado por nº de volumen+ columna).
15. K. Reinhardt-H. Santiago-Otero, *Biblioteca bíblica ibérica medieval*, *Medievalia et humanistica* 1, *Nomenclator de autores medievales hispanos* 1, Madrid 1986.
16. *Petronio. El Satiricón*. Introducción, traducción y notas de Lisardo Rubio Fernández, *Biblioteca Clásica Gredos* nº 10, Madrid, 1978.
17. Fra Salimbene de Adam, *Chronica*, ed. G. Scalia, *Corpus Christianorum, continuatio medievalis*, vol. 125, Turnhout 1994.
18. *Alphonsi/ TOSTATI/ hispani/ Abulensis/ episcopi./... Opervm/ Tom. VI, in tres part. Divisus/ continens/ commentaria in lib. I. et II. Regvm...*, Coloniae Agrippinae./ Sumptibus Ioannis Gymnici, & Antonii Hierati, anno M.DC.XIII. (sign. BXUS 22423).
19. *Alphonsi/ TOSTATI/ hispani/ Abulensis/ episcopi./... Opervm/ Tom. VII, in tres part. Divisus/ continens/ commentaria in lib. III. et IV. Regvm...*, Coloniae Agrippinae./ Sumptibus Ioannis Gymnici, & Antonii Hierati, anno M.DC.XIII. (sign. BXUS 22424).

José Manuel Díaz de Bustamante
 Departamento de Latín y Griego
 Facultad de Filología
 Universidad de Santiago de Compostela
 e-mail: lgpimpo@usc.es.